

- 18:00-20:00** Présentation des Posters / Παρουσίαση των αναρτημένων ανακοινώσεων  
 N. Pradalier *Expression de la diversité sexuelle*  
 A. Lenta *Fonctions textuelles des eurysemiques et des verbes indéfinis*  
 X. Soto-Andion *Nueva aproximación a la complementación preposicional y circunstantial*  
 N. Sevil *Ressources synthématiques de la dynamique lexicale du turc actuel*  
 G. Katsouda & G. Trapalis *Μορφολογικά προβλήματα της Ελληνικής: τα θηλυκά δηλωτικά ιδιότητας ονόματα*  
 A. Khaldoianidi *La décondensation du préambule à l'oral russe*  
 L. Morozova & V. Stankevitch *Fondements syntaxiques de l'expression prosodique de la structure communicative de l'énoncé français*  
 L. Condrea *Etude comparée sur la fréquence et la durée des interruptions du flux du langage en français et en anglais*  
 T. Makarevich *Designation of Aspectual Situation in English*  
 I. Makarevich *Means of Expressing Localised Actions in English*
- 20:00 - 21:00** Séance de clôture / Καταληκτική συνεδρία
- 21:00** Dîner de gala  
 Αποχαιρετιστήριο δείπνο

### Samedi 16 Octobre 2010

Excursion / Εξδρομή

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ - ΤΜΗΜΑ ΣΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ,  
 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ  
 SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE  
 FONCTIONNELLE

## 33<sup>ο</sup> ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

## XXXIII<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE



ΚΕΡΚΥΡΑ (ΙΟΝΙΟΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑ), 11-16 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2010  
 CORFOU (ACADEMIE IONIENNE), 11-16 OCTOBRE 2010



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
 Τμήμα Σένων Γλωσσών  
 Μετάφρασης και Διερμηνείας  
 Μέγαρο Καποδίστρια  
 GR-49100 Κέρκυρα  
 Τηλ. +302661087264  
 Fax: +302661022293  
 Email: kazantinou@dfli.ionio.gr

<http://silf2010.com/>

### Lundi 11 Octobre 2010

- 18:00 – 20:00** Inscriptions et retrait des dossiers  
 Εγγραφές και παράδοση φακέλων εργασίας
- 20:30** Cocktail de bienvenue  
 Κοκτεϊλ υποδοχής των συνέδρων

### Mardi 12 Octobre 2010

- 8:30 - 9:30** Inscriptions et retrait des dossiers  
 Εγγραφές και παράδοση φακέλων εργασίας
- 9:30 - 10:30** Ouverture du colloque par:  
 D.Tsougarakis, Recteur de l'Université Ionienne, G. Kentrotis, Directeur du Département des Langues Etrangères, Traduction et Interprétation, H. Walter, Présidente de la SILF et Co-présidente du Colloque, E. Sella, Co-présidente du Colloque.  
 Κήρυξη έναρξης του Συνεδρίου από τους κκ.:  
 Δ. Τσουγκαράκη, Πρύτανη του ΙΠ, Γ. Κεντρική, Πρόεδρο του ΤΞΓΜΔ, Η. Walter, Πρόεδρο της SILF και Πρόεδρο του Συνεδρίου, Ε. Σελλά, Πρόεδρο του Συνεδρίου
- 10:30 - 11:30** Conférence de G. Babinotis:  
*Aspects linguistiques de l'enseignement du Grec.*  
 Διάλεξη του κ. Γ. Μπαμπινιώτη:  
*Η διδασκαλία της Ελληνικής από γλωσσολογικής απόψεως*
- 11:30 – 12:00** Pause-Café / Διάλειμμα για καφέ

**Communications Individuelles / Ατομικές ανακοινώσεις**  
 Présidente : L. Morozova, Secrétaire : C. Mathieu

- 12:00 - 12:20** J.C. Herreras *Le pouvoir de l'anglais dans l'Espagne plurilingue*
- 12:20 - 12:40** M. Pavel *Le roumain et le grec. Histoire(s) de proximité*

- 12:40 - 13:00** A. Gousseine et P. Coté *Apport du lingala langue première dans l'apprentissage du français, langue seconde et étrangère au Congo-Brazzaville*
- 13:00 - 13:20** M. Montes-López *Consideraciones sobre la enseñanza-aprendizaje de la fraseología italiana a estudiantes gallegos*
- 13:20** E. Weider *Le canton du Jura : conservateur et progressiste*

#### Pause-Midi / Μεσημεριανό διάλειμμα

- 16:30 - 20:00** Promenade au monastère de Paléokastritsa et réception par Monseigneur Nektarios, Archevêque de Corfou, Paxos et des Iles Adjacentes.  
 Εκδρομή στο Μοναστήρι της Παλαιοκαστρίτσας και υποδοχή από τον Σεβασμιώτατο Μητροπολίτη Κερκύρας, Παξών και Διαποντίων Νήσων, κ. Νεκτάριο
- 20:00** Conférence (ouverte au public) de G. Babinotis et Ch. Clairis: *Dictionnaires et grammaires du grec moderne* (en grec)  
 Διάλεξη (ανοικτή στο κοινό) των κκ. Γ. Μπαμπινιώτη και Χ. Κλαίρη: *Λεξικά και Γραμματικές της Ν. Ελληνικής*

### Mercredi 13 Octobre 2010

**THÈME 1 / ΘΕΜΑ 1**  
 Rapporteur : E. Sella, Secrétaire : S. Kamaroudis

- 9:15 - 9:30** Présentation du thème  
 Παρουσίαση του θέματος
- 9h30 - 9h45** H. Walter *Dans une traduction, la précision est-elle toujours indispensable?*
- 9:45 - 10:00** C. Feuillard *Apport de l'analyse axiologique à l'étude du sens*
- 10:00 - 10:15** J. Schön *Idiotismes, traduction et (un peu de) psychanalyse*
- 10:15 - 10:30** M. Tzevelekou & S. Vassilaki *De l'espace-temps dans la relation d'antériorité*
- 10:30 - 10:45** M. Ponge *Signes de ponctuation: indices de traduction (Analyse comparée français - espagnol)*

**10:45 – 11:15** Pause-Café / Διάλειμμα για καφέ

- 11h15 - 11h30** N. Cuciuc *Stratégies de traduction culturelle: transfert des culturhèmes de la langue source dans la langue cible*
- 11:30 - 11:45** S. Kamaroudis, M. Koukoura & I. Tambrun-Kamaroudis *Faut-il faire évoluer la langue liturgique en Grèce ?*
- 11h45 - 12h00** C. Scarpino *For a linguistic classification of the common law lexicon in the Italian translations of E. Chambers' Encyclopedia*
- 12:00 - 12:15** M. Tsigou *L'apport du fonctionnalisme martinétien et hallidayien à la didactique de la traduction. Exemples de traduction de français en grec*
- 12:15 - 12:30** A. Wiedenmayer *A Model for the Didactics of Simultaneous Interpreting*
- 12:30 - 13:30** Rapport et discussion générale  
 Σύνοψη και συζήτηση

#### Pause-Midi / Μεσημεριανό διάλειμμα

**Communications Individuelles / Ατομικές ανακοινώσεις**  
 Président : B. Joseph, Secrétaire : M. Tzevelekou

- 16:30 - 16:50** T. Akamatsu *Honoric prefixes in Japanese and personal monemes*
- 16:50 - 17:10** L. Vedenina *L'interculturel dans l'humour*
- 17:10 - 17:30** C. Mathieu *Réflexion théorique sur la notion de classe syntaxique à partir des travaux de Damourette et Pichon, Tesnière et Martinet*
- 17:30 - 17:50** L. Morozova *De la connotation en prosodie*
- 17:50 - 18:10** A. Veiga *Commutabilité de traits et hiérarchie d'oppositions phonologiques*

**18:10 – 18:30** Pause-Café / Διάλειμμα για καφέ

- 18:30** Assemblée Générale de la SILF  
 Γενική Συνέλευση της SILF

### Jeudi 14 Octobre 2010

**THÈME 2 / ΘΕΜΑ 2**  
 Rapporteur : F. Guérin, Secrétaire : B. Jeannot-Fourcaud

- 9:30 - 9:45** Présentation du thème  
 Παρουσίαση του θέματος

- 9:45 - 10:00** C. Lachet *Changement en syntaxe: entre économie et motivation sémantique*
- 10:00 - 10:15** F. Guérin *Les changements en chaîne en syntaxe*
- 10:15 - 10:30** Z. Estrada-Fernandez *Grados de nominalización en pima bajo: dinamismo tipológico y diacrónico*
- 10:30 - 10:45** V. Gerbe *Variation et changement des personnels en sarde*
- 10:45 – 11:15** Pause-Café / Διάλειμμα για καφέ
- 11:15 - 11:30** R. Cosson *Processus de lexicalisation des acronymes, abréviation ou emprunts en français*
- 11:30 - 11:45** J.-B. Coyos *Evolution de l'indication des fonctions syntaxiques avec certains verbes intransitifs en basque: de nouveaux éléments*
- 11:45 - 12:45** Rapport et discussion générale  
 Σύνοψη και συζήτηση
- 12:45** Atelier de traduction  
 Εργαστήρι μετάφρασης

#### Pause-Midi / Μεσημεριανό διάλειμμα

**Communications Individuelles / Ατομικές ανακοινώσεις**  
 Président : A. Veiga, Secrétaire : J.-B. Coyos

- 16:30 - 16:50** C. Bourquin, P. Signy, B. Sulstarova, F. Stiefel *Communication et formation en oncologie : une évaluation sociolinguistique*
- 16:50 - 17:10** B. Marin *De l'usage des verbes dans l'écriture de textes narratifs à l'école élémentaire : des glissements méta-phoriques*
- 17:10 - 17:30** Th. Moisiadis *Issues in methodology of etymological lexicography: The case of Modern Greek*
- 17:30 - 18:00** M. Oikonomakou *La contribution de la théorie fonctionnaliste à la description adverbiale en grec moderne*

**18:00 – 18:30** Pause-Café / Διάλειμμα για καφέ

- 18:30** Conférence de B. Joseph : *Evolution et contact des langues : équilibrer entre les explications formelle et fonctionnelle*  
 Διάλεξη του κ. Β. Joseph: *Balancing Formal and Functional Explanations in Language Change and Language Contact*

### Vendredi 15 Octobre 2010

**THÈME 3 / ΘΕΜΑ 3**  
 Rapporteur: Ch. Clairis, Secrétaire: C. Lachet

- 9h30 - 9h45** Présentation du thème  
 Παρουσίαση του θέματος
- 9:45 - 10:00** S. Béis *Les monèmes de personne en aroumain*
- 10:00 - 10:15** H. Berthemet *Monèmes de personne dans la langue biélorusse*
- 10:15 - 10:30** B. Jeannot-Fourcaud *Monèmes de personne et diathèse en créole*
- 10:30 - 10:45** N. Delen *La présentation des monèmes démonstratifs en vue d'une grammaire fonctionnelle du turc*
- 10:45 - 11:15** Pause-Café / Διάλειμμα για καφέ
- 11:15 - 11:30** A. Fernandez-Garay *Personal pronouns in Tehuelche or Aonek'o ?a?jen (argentinian Patagonia)*
- 11:30 - 11:45** F. Sun *Les monèmes de personne en chinois*
- 11:45 - 12:00** A. Manente *La personne en vietnamien*
- 12:00 - 12:15** U. Schmidt *Quelques types d'adresse dans les langues du monde*
- 12:15 - 13:15** Rapport et discussion générale  
 Σύνοψη και συζήτηση

#### Pause-Midi / Μεσημεριανό διάλειμμα

- 16:30 - 18:00** Visite guidée de la vieille ville (à pied) / Ξενάγηση στην παλιά πόλη (πεζή)